

Net Haiku (October)

Selected by Hasegawa Kai <<http://gokoo.main.jp>>

translated by Kim and Pat

すくいてはこぼしてはまた今年米

上田雅子

sukuite wa koboshite wa mata kotoshimai

Ueda, Masako

season word: *kotoshimai* / this year's rice

scooping it up

letting it spill

this year's rice

かぐはしきものに数へん今年米

上田雅子

kaguwashiki mono ni kazoen kotoshimai

Ueda, Masako

season word: *kotoshimai* / this year's rice

counting it among

the sweet-smelling things

this year's rice

別れ際投げてよこしぬひよんの笛

西川遊歩

wakaregiwa nagete yokoshinu hyon no fue

Nishikawa, Yûho

season word: *hyon no fue* / an insect gall whistle

(from the fruit of the *isu* tree traditionally used by Japanese children in play)

on parting

an insect gall whistle

tossed toward me

行く秋の曳きゆく澪の白さかな
yuku aki no hikiyuku mio no shirosa kana
season word: *yuku aki* / passing autumn

篠原隆子
Shinohara, Takako

how white
the boat's wake
of passing autumn

二匹ゐて人を惑はす鉦叩
nihiki ite hito o madowasu kanetataki
season word: *kanetataki* / tapping cricket

三玉一郎
Mitama, Ichirō

there are two —
deceiving us
tapping crickets

どことこの何のなにがし落葉掃く
doko soko no nan no nanigashi ochiba haku
season word: *ochiba* / fallen leaves

北側松太
Kitagawa, Matsuta

somewhere
someone
sweeping fallen leaves

蝕終えて月皓皓と寒露かな
shoku oete tsuki kôkô to kanro kana
season word: *kanro* / early winter dew

西野ひろみ
Nishino, Hiromi

after the eclipse
the moon shines brilliantly

early winter dew

うたふ薔薇匍匐の蜂や秋まひる
utau bara budō no hachi ya aki mahiru
season word: *aki* / autumn

柚木紀子
Yûki, Noriko

singing bees
of roses and grapes —
broad daylight in autumn

あゝと声もらし夜寒の床に入る
aa to koe morashi yosamu no toko ni iru
season word: *yosamu* / the chill of night

村松二本
Muramatsu, Nihon

letting out a sigh
getting into bed
in the chill of night

ふくらんで菊のつぼみの二三百
fukurande kiku no tsubomi no nisanbyaku
season word: *kiku* / chrysanthemum

村松二本
Muramatsu, Nihon

swelling
two or three hundred buds
on the chrysanthemums

きのふ見し梯子そのまま柿の天
kinô mishi hashigo sonomama kaki no ten
season word: *kaki* / persimmon

小川もも子
Ogawa, Momoko

sky over the persimmons
the ladder I saw yesterday
still there

胸元が少しぐれなみ小鳥来る

澤田美那子

munamoto ga sukoshi kurenai kotori kuru

Sawada, Minako

season word: *kotori kuru* / migratory birds come

it's breast
slightly red
a migratory bird comes